

Eph

Chapter 3

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

1 Τούτου χάριν, ἐγὼ Παῦλος, ὁ δέσμιος τοῦ Χριστοῦ Ἰησοῦ, ὑπὲρ ὑμῶν
Ради-этого -, я Павел, - узник - Христа Иисуса, за- вас
[G3778](#) [G5484](#) [G1473](#) [G3972](#) [G3588](#) [G1198](#) [G3588](#) [G5547](#) [G2424](#) [G5228](#) [G4771](#)

τῶν ἐθνῶν,
- язычников,
[G3588](#) [G1484](#)

Для сего-то я, Павел, сделался узником Иисуса Христа за вас язычников.

2 εἴ γε ἠκούσατε τὴν οἰκονομίαν τῆς χάριτος τοῦ Θεοῦ, τῆς
если- ведь- слышали о- домостроительстве - благодати - Бога, -
[G1487](#) [G1065](#) [G0191](#) [G3588](#) [G3622](#) [G3588](#) [G5485](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#)

δοθείσης μοι εἰς ὑμᾶς;
данной мне для- вас;
[G1325](#) [G1473](#) [G1519](#) [G4771](#)

Как вы слышали о домостроительстве благодати Божией, данной мне для вас,

3 ὅτι κατὰ ἀποκάλυψιν ἐγνωρίσθη μοι τὸ μυστήριον, καθὼς προέγραψα
что- по- откровению была-открыта мне - тайна, как написал-прежде
[G3754](#) [G2596](#) [G0602](#) [G1107](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3466](#) [G2531](#) [G4270](#)

ἐν ὀλίγῳ;
- кратко;
[G1722](#) [G3641](#)

потому что мне через откровение возвещена тайна (о чем я и выше писал кратко),

4 πρὸς ὃ δύνασθε, ἀναγινώσκοντες, νοῆσαι τὴν σύνεσιν μου ἐν
к- которому можете, читая, уразуметь - понимание мое в-
[G4314](#) [G3739](#) [G1410](#) [G0314](#) [G3539](#) [G3588](#) [G4907](#) [G1473](#) [G1722](#)

τῷ μυστηρίῳ τοῦ Χριστοῦ;
- тайне - Христа;
[G3588](#) [G3466](#) [G3588](#) [G5547](#)

то вы, читая, можете усмотреть мое разумение тайны Христовой,

5 ὃ ἐτέραις γενεαῖς οὐκ ἐγνωρίσθη τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων,
которая другим поколениям не- была-открыта - сынам - человеческим,
[G3739](#) [G2087](#) [G1074](#) [G3756](#) [G1107](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#)

ὡς νῦν ἀπεκαλύφθη τοῖς ἁγίοις ἀποστόλοις αὐτοῦ, καὶ προφήταις; ἐν
как ныне открыта - святым апостолам Его, и- пророкам; в-
[G5613](#) [G3568](#) [G0601](#) [G3588](#) [G0040](#) [G0652](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4396](#) [G1722](#)

Πνεύματι.
Духе.
[G4151](#)

которая не была возвещена прежним поколениям сынов человеческих, как ныне открыта святым Апостолам Его и пророкам Духом Святым,

6 εἶναι τὰ ἔθνη συνκληρονόμα, καὶ σύσσωμα, καὶ συμμετόχα
 быть – язычникам сонаследниками, и– сотелесниками, и– сопричастниками
[G1510](#) [G3588](#) [G1484](#) [G4789](#) [G2532](#) [G4954](#) [G2532](#) [G4830](#)
 τῆς ἐπαγγελίας ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, διὰ τοῦ εὐαγγελίου;
 – обетования во– Христе Иисусе, через – благовестие;
[G3588](#) [G1860](#) [G1722](#) [G5547](#) [G2424](#) [G1223](#) [G3588](#) [G2098](#)

чтобы и язычникам быть сонаследниками, составляющими одно тело, и сопричастниками обетования Его во Христе Иисусе посредством благовествования,

7 οὗ ἔγενήθην διάκονος κατὰ τὴν δωρεὰν τῆς χάριτος τοῦ Θεοῦ
 которого стал служителем по– – дару – благодати – Бога
[G3739](#) [G1096](#) [G1249](#) [G2596](#) [G3588](#) [G1431](#) [G3588](#) [G5485](#) [G3588](#) [G2316](#)
 τῆς, δοθείσης μοι, κατὰ τὴν ἐνέργειαν τῆς δυνάμεως αὐτοῦ.
 –, данной мне, по– – действию – силы Его.
[G3588](#) [G1325](#) [G1473](#) [G2596](#) [G3588](#) [G1753](#) [G3588](#) [G1411](#) [G0846](#)

которого служителем сделался я по дару благодати Божией, данной мне действием силы Его.

8 ἐμοί, τῷ ἐλαχιστοτέρῳ πάντων ἁγίων, ἐδόθη ἡ χάρις αὕτη, τοῖς
 Мне, – наименьшему из–всех святых, дана – благодать эта, –
[G1473](#) [G3588](#) [G1647](#) [G3956](#) [G0040](#) [G1325](#) [G3588](#) [G5485](#) [G3778](#) [G3588](#)
 ἔθνεσιν εὐαγγελίσασθαι, τὸ ἀνεξιχνίαστον πλοῦτος τοῦ Χριστοῦ;
 язычникам благовествовать, – неисследимое богатство – Христа;
[G1484](#) [G2097](#) [G3588](#) [G0421](#) [G4149](#) [G3588](#) [G5547](#)

Мне, наименьшему из всех святых, дана благодать сия — благовествовать язычникам неисследимое богатство Христово

9 καὶ φωτίσαι «πάντας», τίς ἢ οἰκονομία τοῦ μυστηρίου, τοῦ
 и– просветить всех, какое – домостроительство – тайны, –
[G2532](#) [G5461](#) [G3956](#) [G5101](#) [G3588](#) [G3622](#) [G3588](#) [G3466](#) [G3588](#)
 ἀποκεκρυμμένου ἀπὸ τῶν αἰώνων ἐν τῷ Θεῷ, τῷ τὰ πάντα
 сокрытой от– – веков в– – Боге, – – всё
[G0613](#) [G0575](#) [G3588](#) [G0165](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G3588](#) [G3956](#)
 κτίσαντι,
 сотворившем,
[G2936](#)

и открыть всем, в чем состоит домостроительство тайны, сокрывавшейся от вечности в Боге, создавшем все Иисусом Христом,

10 ἵνα γνωρισθῆ νῦν ταῖς ἀρχαῖς καὶ ταῖς ἐξουσίαις ἐν τοῖς
 чтобы– стала–известна ныне – начальствам и– – властям на– –
[G2443](#) [G1107](#) [G3568](#) [G3588](#) [G0746](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1849](#) [G1722](#) [G3588](#)
 ἐπουρανοῖς, διὰ τῆς ἐκκλησίας, ἡ πολυποίκιλος σοφία τοῦ Θεοῦ;
 небесных, через – церковь, – многоразличная мудрость – Бога;
[G2032](#) [G1223](#) [G3588](#) [G1577](#) [G3588](#) [G4182](#) [G4678](#) [G3588](#) [G2316](#)

дабы ныне соделалась известною через Церковь начальствам и властям на небесах многоразличная премудрость Божия,

11 κατὰ πρόθεσιν τῶν αἰώνων, ἣν ἐποίησεν ἐν τῷ Χριστῷ Ἰησοῦ,
по- намерению - веков, которое сотворил во- - Христе Иисусе,
[G2596](#) [G4286](#) [G3588](#) [G0165](#) [G3739](#) [G4160](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5547](#) [G2424](#)

τῷ Κυρίῳ ἡμῶν,
- Господе нашем,
[G3588](#) [G2962](#) [G1473](#)

| по предвечному определению, которое Он исполнил во Христе Иисусе, Господе нашем,

12 ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν παρρησίαν καὶ προσαγωγὴν ἐν πεποιθήσει,
в- Котором имеем - дерзновение и- доступ в- уверенности,
[G1722](#) [G3739](#) [G2192](#) [G3588](#) [G3954](#) [G2532](#) [G4318](#) [G1722](#) [G4006](#)

διὰ τῆς πίστεως αὐτοῦ.
через - веру Его.
[G1223](#) [G3588](#) [G4102](#) [G0846](#)

| в Котором мы имеем дерзновение и надежный доступ через веру в Него.

13 διὸ αἰτοῦμαι μὴ ἐνκακεῖν ἐν ταῖς θλίψεσίν μου ὑπὲρ ὑμῶν, ἧτις
посему- прошу не- унывать в- - скорбях моих за- вас, которые
[G1352](#) [G0154](#) [G3361](#) [G1573](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2347](#) [G1473](#) [G5228](#) [G4771](#) [G3748](#)

ἐστὶν δόξα ὑμῶν.
суть слава ваша.
[G1510](#) [G1391](#) [G4771](#)

| Посему прошу вас не унывать при моих ради вас скорбях, которые суть ваша слава.

14 Τοῦτου χάριν κάμπτω τὰ γόνατά μου πρὸς τὸν Πατέρα, <τοῦ
Ради-этого - преклоняю - колени мои пред- - Отцом, -
[G3778](#) [G5484](#) [G2578](#) [G3588](#) [G1119](#) [G1473](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3588](#)

κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ>,
Господа нашего Иисуса Христа,
[G2962](#) [G1473](#) [G2424](#) [G5547](#)

| Для сего преклоняю колени мои пред Отцем Господа нашего Иисуса Христа,

15 ἐξ οὗ πᾶσα πατριὰ ἐν οὐρανοῖς καὶ ἐπὶ γῆς ὀνομάζεται,
от- Которого всякое отечество на- небесах и- на- земле именуется,
[G1537](#) [G3739](#) [G3956](#) [G3965](#) [G1722](#) [G3772](#) [G2532](#) [G1909](#) [G1093](#) [G3687](#)

| от Которого именуется всякое отечество на небесах и на земле,

16 ἵνα δῶ ὑμῖν κατὰ τὸ πλοῦτος τῆς δόξης αὐτοῦ, δυνάμει,
чтобы- дал вам по- - богатству - славы Своей, силою,
[G2443](#) [G1325](#) [G4771](#) [G2596](#) [G3588](#) [G4149](#) [G3588](#) [G1391](#) [G0846](#) [G1411](#)

κραταιωθῆναι διὰ τοῦ Πνεύματος αὐτοῦ, εἰς τὸν ἕσω ἄνθρωπον;
укрепиться через - Духа Его, во- - внутреннем человеке;
[G2901](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4151](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2080](#) [G0444](#)

| да даст вам, по богатству славы Своей, крепко утвердиться Духом Его во внутреннем человеке,

17 κατοικῆσαι τὸν Χριστὸν, διὰ τῆς πίστεως, ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, ἐν
вселиться - Христу, через - веру, в- - сердца ваши, в-
[G2730](#) [G3588](#) [G5547](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4102](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2588](#) [G4771](#) [G1722](#)

ἀγάπῃ ἐρριζωμένοι καὶ τεθεμελιωμένοι,
любви укоренённые и- утверждённые,
[G0026](#) [G4492](#) [G2532](#) [G2311](#)

верою вселиться Христу в сердца ваши,

18 ἵνα ἐξιχύσητε καταλαβέσθαι σὺν πᾶσιν τοῖς ἁγίοις, τί τὸ πλάτος,
чтобы- возмoгли постигнуть со- всеми - святыми, что - широта,
[G2443](#) [G1840](#) [G2638](#) [G4862](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0040](#) [G5101](#) [G3588](#) [G4114](#)

καὶ μῆκος, καὶ ὕψος, καὶ βάθος,
и- длина, и- высота, и- глубина,
[G2532](#) [G3372](#) [G2532](#) [G5311](#) [G2532](#) [G0899](#)

чтобы вы, укорененные и утвержденные в любви, могли постигнуть со всеми святыми, что широта и долгота, и глубина и высота,

19 γινῶναί τε τὴν, ὑπερβάλλουσαν τῆς γνώσεως, ἀγάπην τοῦ Χριστοῦ, ἵνα
познать и- -, превосходящую - познание, любовь - Христа, чтобы-
[G1097](#) [G5037](#) [G3588](#) [G5235](#) [G3588](#) [G1108](#) [G0026](#) [G3588](#) [G5547](#) [G2443](#)

πληρωθῆτε εἰς πᾶν τὸ πλήρωμα τοῦ Θεοῦ.
исполнились во- всю - полноту - Бога.
[G4137](#) [G1519](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4138](#) [G3588](#) [G2316](#)

и уразуметь превосходящую разумение любовь Христову, дабы вам исполниться всею полнотою Божиею.

20 Τῷ δὲ δυναμένῳ ὑπὲρ πάντα ποιῆσαι ὑπερεκπερισσοῦ ὧν
- Же- Мoгущему превыше- всего сотворить несравненно-более чего
[G3588](#) [G1161](#) [G1410](#) [G5228](#) [G3956](#) [G4160](#) [G5228](#) [G3739](#)

αἰτούμεθα ἢ νοοῦμεν, κατὰ τὴν δύναμιν τὴν ἐνεργουμένην ἐν ἡμῖν;
просим или- помышляем, по- - силе - действующей в- нас;
[G0154](#) [G2228](#) [G3539](#) [G2596](#) [G3588](#) [G1411](#) [G3588](#) [G1754](#) [G1722](#) [G1473](#)

А Тому, Кто действующею в нас силою может сделать несравненно больше всего, чего мы просим, или о чем помышляем,

21 αὐτῷ ἡ δόξα ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ καὶ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, εἰς πάσας
Ему - слава в- - церкви и- во- Христе Иисусе, во- все
[G0846](#) [G3588](#) [G1391](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1577](#) [G2532](#) [G1722](#) [G5547](#) [G2424](#) [G1519](#) [G3956](#)

τὰς γενεὰς τοῦ αἰῶνος τῶν αἰώνων. ἀμήν.
- роды - века - веков. Аминь.
[G3588](#) [G1074](#) [G3588](#) [G0165](#) [G3588](#) [G0165](#) [G0281](#)

Тому слава в Церкви во Христе Иисусе во все роды, от века до века. Аминь.